

## Gokeshidai

### 御禊事 (cont'd.)

#### [原]

陪従於北廊外發歌笛、舞人等引出御馬、畢退出、陪膳役供進ヲ撤御贖物、使起座進就案下、御拜兩再拜、使置弊退出、入御、内臧寮官人等參入撤案等、上卿奏宣命、

---

#### [読]

陪従、北廊（ほくろう）外に於いて歌笛を發す、舞人等（まいびとら）御馬を引き出す、畢りて退出、陪膳（ばいぜん）、役供（やくぐ）、進みて御贖物（みあがもの）を撤（てっ）す、使、座（ざ）を起（た）ち進みて案（あん）の下（もと）に就（つ）く、御拜（ごはい）、兩段再拜、使、弊を置き退出、入御、内臧寮（くらりょう）官人等參入、案等を撤（てっ）す、上卿、宣命を奏す、

---

#### [現]

陪従が北廊外で歌笛を發す。舞人等が御馬を引き出す。それが終わって退出する。陪膳と役供は、進み出て、御贖物を撤収する。使が座を起ち、進んで案の下まで行く。（天皇が石清水神社の方に向かって）御拜を兩段再拜<sup>1</sup>行う。使は弊を置き退出する。（天皇が清涼殿に）お入りになる。内臧寮の官人等が（東庭に）參入して、案等を撤収する。上卿が宣命を（天皇に）差し上げる<sup>2</sup>。

---

#### [英]

Musicians sing and play flutes outside the north corridor. Dancers lead out the Residential Palace's horse (from the garden). Upon finishing, they withdraw. The people serving the royal tray (*baizen*) and their helpers move forward and remove the warding-off offering.<sup>3</sup> The envoy stands and approaches (the area) just in front of the small tables. The *tennô* performs a double-bow twice (to the deity of Iwashimizu Shrine). The envoy

---

<sup>1</sup>二回セットの拝を二セット、計四回の拝を行うということ。

<sup>2</sup>上卿が天皇に対して、宣命が出来たことを示し、それを手渡すことを指す。割注には、「宣命が戻って来たら、小板敷でそれを使いを渡す。使いが宣命をもらう時は、笏にとりそえていただく。その宣命は内臧寮の官人に預けておく。」というような説明が書かれている。

<sup>3</sup>御贖物 *miagamono*.

puts down the cloth-offerings<sup>4</sup> and withdraws.<sup>5</sup> The *tennô* enters (the Seiryôden). Officials from the Bureau of Palace Storehouses enter and remove the small tables. The noble-in-charge presents a draft of the royal proclamation (to the *tennô*).<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> 弊 *he*

<sup>5</sup> This may seem counterintuitive, but the material is needed for later parts of the ceremony.

<sup>6</sup> A note in the original texts says that the envoy (使 *tsukai*) takes a baton (笏 *shaku*) and gives it to the noble-in-charge (上卿 *shoukei*), who uses it to present the draft of the royal proclamation to the *tennou*.